

叶正 主编

The Wisecracks for Fashionable Men and Women



——男左女右之——

英文俏皮话

轻松秀出主题英文句子

本书最适用于想学习时尚的、常用的、地道的、自然的英语口语的男左或者女右，那就是你！在国际文化交融越来越密切的环境下，你也可以自如亮出你的国际口才。

 中国纺织出版社

叶正 主编

The Wisecracks for Fashionable Men and Women

——男左女右之——

英文俏皮话

轻松秀出主题英文句子

 中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

男左女右之英文俏皮话/叶正主编.

—北京:中国纺织出版社,2010.1

ISBN 978-7-5064-6027-9

I. 男… II. 叶… III. 英语—口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 193774 号

策划编辑:苏广贵 责任编辑:张冬霞
责任印制:刘 强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010—64168110 传真:010—64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail:faxing@c-textilep.com

北京世纪雨田印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2010年1月第1版第1次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:16.5

字数:130千字 定价:29.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

前言

几千年前,“男左女右”是象征身份的一种习俗,几千年后,“男左女右”已成为象征时尚的一种代名词。千年文化在传承着,同时也在变迁着。开放让观念不再桎梏起来,我们的语言也变得更加 open,更加 modern 起来。如果你是热爱语言学习的男左或者是女右,在厌烦了传统的课本以及速成式英文培训班,且对于自己的未来国际人身份有着美好憧憬的话,那么请你走进本书中来。

《男左女右之英文俏皮话》有着鲜明的时代颜色,书中分出“男左女右之 80 后(post-80)”与“男左女右之 90 后(post-90)”两大板块,分别以各自年代不同人群划分,像 80 后的“达人族”“SOHO 族”“御宅族”……像 90 后的“新潮族”“火星族”“追星族”……他们用语言的魅力标榜着各自独特的时代个性。在以“时尚、俏皮”为主打的经典流行口语之下,有着“蹩脚直译”“精彩意译”与“说解呈现”以及部分“文化展现”,让“原以为是”“误以为是”“答非所问”等口语毛病统统见鬼去吧!“男左女右 show”秀出主题英文句子,“蹩脚直译”虽“蹩脚”却有助于你记住这些时尚俏皮口语,“精彩意译”拉近中英文在翻译上的距离,“说解呈现”为你破解词语含义,“文化展现”为你呈现精彩的词语文化。超值口语,超值感悟。从一句话中,听出你的性格,体现出实用、好玩、有趣,而不乏理性思考,这就是我们共同拥有的《男左女右之英文俏皮话》,还等什么,一起 go 购吧!

本书从 80 后与 90 后人的语言方式出发,融时尚性、趣味性、文化性、思考性于一体,着力打造都市男女的超口秀。此书最适用于想学习时尚的、常用的、地道的、自然的英语口语的男左或者女右,那就是你!在国际文化交融越来越密切的环境下,你也可以自如亮出你的国际口才。

编者

2009 年 10 月

CONTENTS 目录

男左女右之80后 (post-80)

达人族	/ 3
SOHO 族	/ 21
御宅族	/ 42
草莓族	/ 58
月光族	/ 77
奔奔族	/ 94
卧槽族	/ 111

男左女右之90后 (post-90)

潮人族	/ 131
追星族	/ 151
学学族	/ 166
火辣族	/ 186
抢抢族	/ 207
快闪族	/ 221
乐天族	/ 235

男左女右之80后

POST-80

● 达人族

● SOHO 族

● 御宅族

● 草莓族

● 月光族

● 奔奔族

● 卧槽族

达人族

我们每个人都有自己的长处和魅力,只要用心发现,人人都是达人!

男左女右 show

She is a babe.

蹩脚直译: 她是个婴儿。

精彩意译: 她是个大美女。

说解呈现:

babe 可以用来称呼自己心爱的人,同样一般是男士称呼女士,babe 现在常用来指美女,辣妹。

男左女右 show

Hey, look at the chick over there.

蹩脚直译: 喂,看那边的小鸡。

精彩意译: 看看在那边的女孩。

说解呈现:

chick 除了有“小鸡,小鸟,小孩”之意外,还有“少女,女孩”的意思。



文化展现

chick 这个字代表的就是女孩子, chick 这个字念起来就像是 chicken 前面的几个音,所以蛮好认的。一般而言 chick 和 girl 是可以交互使用的,例如她是个十二岁的女孩,就是 She is a twelve-year old chick.

男左女右 show

I bought it on the spur of the moment.

蹩脚直译：我在激动的时刻买下了它。

精彩意译：我心血来潮买下的。

说解呈现：

on the spur of the moment 指没有经过事先的计划和打算，出于一时的冲动，心血来潮临时决定。

男左女右 show

I try to fix Mike up with my sister's classmate Mary.

蹩脚直译：我想帮麦克与我妹妹的同学做些安排。

精彩意译：我想要撮合麦克与我妹妹的同学玛丽成一对。

说解呈现：

fix ... up with (为……)作出安排，此处表示“撮合……”之意。

男左女右 show

Enjoy life. His is not a dress rehearsal.

蹩脚直译：享受生命，这不是服装饰演。

精彩意译：享受生命，这不是一次彩排。

说解呈现：

a dress rehearsal 服装饰演，表示“彩排”之意。

男左女右 show

He seems to be full of beans today.

蹩脚直译：他今天看上去装满了豆子。

精彩意译：今天他看上去精神饱满。

说解呈现：

full of beans 装满了豆子，此处用来形容一个人很活泼，精力旺盛，情绪很好。



文化展现

豆子是人类最普遍的食品之一。豆子的品种很多，大家最熟悉的有大豆、红豆、绿豆、豌豆、芸豆等。这些豆子不仅价格低廉，而且营养丰富。现代营养学也证明，每天坚持食用豆类食品，只要2周的时间，人体就可以减少脂肪含量，增加免疫力，降低患病的概率。

男左女右 show

He always stands tall in front of us.

蹩脚直译：他在我面前总是站得高。

精彩意译：他在我面前总是昂首挺胸，毫无畏惧。

说解呈现：

stand tall 并不是站得很高的意思，而是指一个人很神气地站在那里，挺着胸，表现得很自豪和自信，毫无畏惧的样子。



文化展现

成龙，这个名字在国际影坛上是响当当的，可谓家喻户晓。成龙是一个个子高大，看起来很魁梧的人，一身充满着浩然之气。他老是在电影里扮演英雄，专门和坏人作斗争，这样的形象就是 stands tall。

男左女右 show

You are such a dish.

蹩脚直译：你是如此的一盘菜。

精彩意译：你是个绝色美人。

说解呈现：

dish, 碟, 盘, 菜肴, 此处表示“漂亮的女人”之意。

男左女右 show

He wears monkey clothes.

蹩脚直译：他穿着猴子服。

精彩意译：他穿着礼服。

说解呈现：

monkey clothes 是美国俚语, 表示“礼服, 舞礼服”之意。

男左女右 show

Did you note that she made eyes at him?

蹩脚直译：你注意到她向他使眼色吗？

精彩意译：你注意到她向他大送秋波吗？

说解呈现：

make eyes at 表示一位“(女子向男子)送秋波, 抛媚眼”之意。eyes 必须要用复数形态。

男左女右 show

Can't you see he's head over heels in love.

蹩脚直译：你没看见他在爱情上是头高过脚跟吗？

精彩意译：你看不出他已经坠入爱河了吗？

说解呈现：

head over heels in love 表示“坠入爱河”之意。

 文化展现 head over heels 是说很快爱上某人，西方人坠入情网很快，你可以想象男士见到了他的梦中情人，立马就晕倒，拜倒在石榴裙下。而用中国味儿比较浓的话来表达：一头栽了进去就再贴切不过了。

男左女右 show

He has a lot of balls in the air, such as singing, hosting and so on; and he can handle them all.

蹩脚直译：他在空中有很多球，比如唱歌、主持等等，但他都能应付。

精彩意译：他又是唱歌，又是主持，事情很多，但他都能应付。

说解呈现：

a lot of balls in the air 这个用语出自杂技，我们可以看到演员们手抛多球，也能自如地接住。此处表示“事情很多”之意。

男左女右 show

His wife is out of this world.

蹩脚直译：他的老婆去世了。

精彩意译：他的老婆漂亮极了。

说解呈现:

out of this world 并不是表示“这个世界以外的”,其真正含义是“好极了,极其美妙,出类拔萃,超过世界上的一切”。它常指某些东西非常好,特别是音乐、电影、饭菜,也可用于指人,表示漂亮极了。



文化展现

想象如果你不知道 out of this world 真实含义,说不定会闹出矛盾与尴尬的局面,我们可以这样理解超出世界,那就是在世上难以找到的,说明人或物是相当美妙的,出类拔萃,人间罕见。

男左女右 show

He is really a lady-killer.

蹩脚直译:他确实是个女杀手。

精彩意译:他确实是个帅哥。

说解呈现:

lady-killer 表示“帅哥,对女人很有吸引力的男人”。

男左女右 show

Never say never.

蹩脚直译:绝不要说不可能。

精彩意译:永不言弃。

说解呈现:

篮球明星乔丹在第一次退役后,有人问他是不是永远不会复出。结果他复出了。他给人们的答复就是 I never say never.

男左女右 show

Happiness is not about being loved, it is about loving someone else.

蹩脚直译：幸福不是关于被爱，而是关于爱别人。

精彩意译：幸福不是让人来爱你，而是你去爱人。

说解呈现：

be loved 被爱。someone else 其他人。

男左女右 show

As a casanova, he has many girl friends.

蹩脚直译：作为一个卡萨诺瓦，他有许多女朋友。

精彩意译：他是个美男子，有许多女朋友。

说解呈现：

casanova 在这里并不是指“卡萨诺瓦”这个人，而是表示“美男子”之意。



文化展现

贾科莫·卡萨诺瓦 (Giacomo Girolamo Casanova, 1725 - 1798), 极富传奇色彩的意大利冒险家、作家、追寻女色的风流才子。他是 18 世纪享誉欧洲的大情圣。Casanova, 也引申为风流浪子，花花公子，好色之徒。在此 casanova 做普通名词用，故 c 不必大写。

男左女右 show

She's spoken for.

蹩脚直译：她被说成。

精彩意译：她名花有主了。

说解呈现:

spoken for 用作表语,此处表示“已有主的,已被人预订的”之意。

男左女右 show

You're a real nitwit. Why should you badmouth his girlfriend in his face?

蹩脚直译: 你真是个笨蛋,怎么能当他的面诽谤他的女右呢?

精彩意译: 你真是个糊涂蛋,怎么能当他的面讲他女朋友的坏话呢?

说解呈现:

nitwit 是“傻瓜,笨蛋”,也就是我们说的“糊涂虫”了。badmouth 就是“恶意攻击,诽谤,讲某人的坏话”。

男左女右 show

Though he is quite young, he is very all things to all men in making social connections.

蹩脚直译: 他虽然很年轻,但在社交上用不同的方法与不同的人打交道。

精彩意译: 他虽然很年轻,但很善于打交道。

说解呈现:

all things to all men 指善于与人打交道、八面玲珑。

男左女右 show

He has a head like a sieve.

蹩脚直译: 他的头部像筛网。

精彩意译: 他很健忘。

说解呈现:

have a head like a sieve 表示“健忘”“记不住东西”之意。

男左女右 show

The ball is in your court.

蹩脚直译: 球在你的场地上。

精彩意译: 现在该是你采取行动的时候了。

说解呈现:

这个说法来源于网球。用于日常生活中,表示“该你行动了,看你的了,你不行动我们就无法继续进行下去”之意。

男左女右 show

She is generous to a fault.

蹩脚直译: 她宽恕过失。

精彩意译: 她过分慷慨。

说解呈现:

to a fault 表示“过分地,过度地,极端地”之意。

男左女右 show

He is a stick in the mud.

蹩脚直译: 他是陷入泥潭的拐杖。

精彩意译: 他是个老古董。

说解呈现:

stick in the mud 表示“老古董,保守的人,墨守成规者,迟钝的人”之意。



文化展现

stick in the mud 这种说法最早出现于 18 世纪,当时用来形容“四轮马车陷到淤泥里”。如果您曾有过这样的经历——车子深陷泥潭,想必也就猜得出那是一种怎样的局面——推也推不出,拉又拉不动,向上拔?更是比登天还难。随着时间的推移,stick in the mud 现在常用来形容思想保守、墨守成规、不愿尝试新事物的人。

男左女右 show

That was close my girlfriend almost saw me talking to another girl.

蹩脚直译:我女朋友差点看到我和另外一个女孩谈笑,那距离好近啊!

精彩意译:真不巧,我女朋友差点看到我和另外一个女孩谈笑。

说解呈现:

that was close 表示“好险,可真够悬的”意思。

男左女右 show

I have the conn.

蹩脚直译:我掌舵。

精彩意译:我说了算。

说解呈现:

have the conn 表示“说了算”之意。